

Tiri Kakàn

COLECCIÓN TERRITORIO DEL TUKUMANHAO 02

HOY KAKÁN: EL KAKÁN VIVE

# TIRI KAKÁN

RITA DEL VALLE CEJAS

Llegamos a esta instancia comunidades kakanas y diaguitas defendiendo a ultranza la cultura y la lengua genuina de nuestros ancestros, con la firme decisión de rescatar ese patrimonio casi olvidado pero no desaparecido. De esta forma demostraremos fehacientemente que el kakán sí existió y sigue vivo.

*Año XXIII, Siglo I, Milenio III*

CKPA

COMUNIDAD KAKÁN PUTQUIAL ANDALGALÁ

CATAMARCA

*Ediciones Artesanales*



Rita del Valle Cejas

# HOY KAKÁN: EL KAKÁN VIVE



# TIRI KAKÁN

RITA DEL VALLE  
CEJAS

**Tiri Kakàn**

**Rita del Valle Cejas**

# **HOY KAKÁN: EL KAKÁN VIVE**

# **TIRI KAKÁN**

**RITA DEL VALLE  
CEJAS**

**Tiri Kakàn**

**Rita del Valle Cejas**

# **HOY KAKÁN: EL KAKÁN VIVE**

# **TIRI KAKÁN**

## **RITA DEL VALLE CEJAS**

**CKPA**  
**COMUNIDAD KAKÁN PUTQUIAL**  
**ANDALGALÁ- CATAMARCA**  
*Ediciones Artesanales*

## HOY KAKÁN EL KAKÁN VIVE

Llegamos a esta instancia comunidades kakanas y diaguitas defendiendo a ultranza la cultura y la lengua genuina de nuestros ancestros, con la firme decisión de rescatar ese patrimonio casi olvidado pero no desaparecido. De esta forma demostraremos fehacientemente que el kakán sí existió y sigue vivo. No hay que olvidar que aprendimos muy levemente, con muy pobre información, acerca del pasado anterior a la conquista del continente. Cinco siglos no pueden resumirse en media página. Es inconcebible. Se pretendió europeizar la mal llamada América para saquearla y colonizarla.

La codicia pudo más que la inocencia de sus verdaderos dueños.

Por estos y muchos motivos más, trabajamos gustosos y complacidos por el rescate, publicación sin fines de lucro, difusión y revitalización de todo material relacionado con nuestra lengua madre y con todo aquel estudioso que seguramente dedicó años de gran esfuerzo y pasión a la exhaustiva investigación de cada una de las antroponimias que hoy aparecen. Años donde fue recopilando material informativo, pruebas, indicios, vestigios, testimonios, muestras, textos, todo lo necesario para expresar los resultados.

Finalmente, desde nuestra visión ancestral y urbana,

confiamos en la utilidad y el valor que esta obra tendrá para nuestra causa, para la escolaridad y para el interés general. Una gran fuente, inagotable, de conocimiento y consulta sin lugar a dudas.

Después de más de cinco siglos renacemos. Con la convicción de que hay millones de personas con al menos una gota de sangre original.

**CKPA**  
**COMUNIDAD KAKÁN PUTQUIAL**  
**ANDALGALÁ CATAMARCA**  
*Ediciones Artesanales*

Lo que se dice se crea  
La palabra es sagrada



TIRI KAKÀN

RECUERDA NUESTRA  
LENGUA ANCESTRAL

Lo que se dice se crea  
La palabra es sagrada

**TIRI**  
**KAKÁN**

RECUERDA  
NUESTRA  
LENGUA

Equipo colaborador

Doctora Beatriz Boxio. Lingüista. investigadora del CONICET y docente de la Universidad Nacional de Córdoba. Responsable del proyecto de registro, documentación, estudio y revitalización de la lengua kakán en la base Talapazo. Comunidad India Quilmes. Magister en Ciencias de la Educación Gabriela Gtordanengo. Responsable del asesoramiento pedagógico para la producción de materiales didácticos.

Licenciada en Artes Visuales María So1 Stancanelli. Ilustradora.

Doctor en Ciencias Naturales Sebastián Apesteguía. Investigador del CONICET.

Doctor en Ciencias Naturales Sebastián Pastor. Arqueólogo. Investigador del CONICET.

Ecoval Editorial, 2020

ISBN. 978-9874003-54-6

Bixio, Beatriz

Tiri Kakan : recuerda nuestra lengua ancestral / Beatriz Bixio. - la ed . - Córdoba Ecoval Editorial, 2020 24 p. ; 29 x 21 cm.

ISBN 978-987-4003-54-6

1. Lenguas Originarias. I. Título.

CDD 408.982

Condiciones editoriales

@000

Tiri Kakán - Recuerda Nuestra Lengua Ancestral. Programa de Enseñanza de la Lengua Kakán para Niñas y Niños.

Equipo: Soria, Cejas, Caro, Bixio, Giordanengo, Stancanelli, Apesteguía, Pastor, Se distribuye bajo una Licencia Creativo Commons Atribución No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional.







# TIRI KAKÁN

Recuerda nuestra lengua  
ancestral

Material de difusión y apoyo a la enseñanza  
do la lengua kakán para niñas y niños.  
Iniciativa de Rita del Valle Cejas, Felipe  
Antonio Caro y la abuela Guillerma Rosa  
Soria de Caro  
Comuneros de la base Talapazo  
Comunidad India Quilmes - Tucumán –  
Argentina





## Prólogo

"Tiri Kakán" es un sueño compartido, un espacio de interculturalidad, un intento de comprensión y respeto por la raíz profunda del territorio del Tucumano.

En el marco del proyecto "Voces kakán: hacia una recuperación y revitalización de la lengua en la comunidad Kelm(e) (Quilmes), Provincia de Tucumán, Argentina", se genera un material didáctico para niñas y niños, como acción complementaria a la primera etapa de enseñanza de la lengua.

Para el ámbito académico el kakán ya no existe: es considerada una "lengua desaparecida". Sin embargo, ha sobrevivido como lengua familiar y ritual, de manera oculta, más o menos secreta, en boca de algunos miembros de la comunidad Kelm(e), en la provincia de Tucumán. Incluso es muy posible que también sea conocida por integrantes de otras comunidades diaguitas tanto en Tucumán como en Salta, Catamarca y La Rioja.

Entre sus hablantes la lengua se mantiene con gran discreción, transmitiéndose especialmente por vía materna, con salteo generacional (de abuela a nieta) y rituales de ocultamiento (perforación lingual)

Los motivos por los que la lengua se silenció se relacionan con las violencias ejercidas históricamente contra sus hablantes que, desde fines de la época colonial, e incluso hasta el presente, sufren su prohibición pues se asocia el uso del kakán con la persistencia de cultos y filosofías ancestrales, cuya existencia se les antoja amenzante. Las mismas costumbres, ritos y cosmovisiones, que en otros pueblos originarios son respetados e incluso altamente valorados, entre las comunidades diaguitas son y han sido prohibidos.

El conocimiento, recuperación y valoración del pasado son elementos vitales para que un pueblo sostenga su dignidad y recupere su orgullo. En

especial, para una nación como la kakán, que sobrevivió a la invasión incaica y a tres guerras contra el poderoso imperio español y cuyo grueso de integrantes fuera obligado al exilio.

Ahora es tiempo del takín héwe, de la fuerza espiritual, tiempo de que se abra el conocimiento. De ponerse de pie y volver a gritar: ikalchák kíl! ¡Aquí hay muchos valientes! Jonkonunkúy! ¡Siempre adelante, nunca atrás! Járuma! ¡Siempre libres!

## **Sugerencias de uso del Material**

Desde siempre las sociedades han llevado a cabo acciones educativas, prácticas culturales para la transmisión de los saberes, habilidades, sentires y pautas de convivencia valiosas para las nuevas generaciones. Como resultado de trayectorias históricas, cada grupo define y desarrolla modos particulares de sostener el legado recibido, lo que les permite habitar el territorio y no solo ocuparlo. Algunas abuelas de los Valles Calchaquies conservan en su memoria la lengua ancestral. El conocimiento que poseen es resultado de su experiencia de vida,

una comprensión construida desde sus prácticas culturales, desde la oralidad.

Con este material de difusión y apoyo a la enseñanza pretendemos acompañar procesos, acciones y prácticas comunitarias de quienes asuman el desafío de mantener viva la lengua en círculos de palabra, eventos sociales, en espacios educativos formales e informales, como un modo de incrementar la vibración de la palabra y comprender la filosofía a la que pertenece.

Nuestra pretensión es ofrecer una primera, y aún provisoria, aproximación al universo de la lengua y el pensamiento kakán, desconocido

incluso para nuestros comprovincianos. Sólo presentaremos ahora algunas sistematizaciones, dejando a disposición palabras y frases en kakán, cuyas ilustraciones tomarán los colores que las niñas y niños elijan. Deseamos que emerjan de sus corazones las rondas, juegos, cantos y narraciones kakán que aún perviven en los valles.



## **Criterios de escritura de la lengua kakán para su enseñanza**

Como la lengua aún está en estudio, el sistema que proponemos para escribirla es provisorio y queda sujeto a futuras modificaciones, según avance nuestro conocimiento de sus sonidos.

- Usamos la letra K para anotar sonidos que en español se escriben ca-que-qui-co-cu.
- Usamos la letra Q para anotar un sonido que no existe en español, pero que es común en varias lenguas originarias. Se articula llevando el dorso de la lengua algo más hacia

atrás que, en la K, hacia la campanilla o úvula del paladar.

- Algunas vocales las ponemos entre paréntesis: (a), (e), (i), (o), (u). Con ello queremos indicar que son vocales mucho más breves, cortas, apenas articuladas y casi confundidas con la consonante que acompañan.
- El sonido de la letra Jen kakánes iguala la del español: ja,je,ji,jo,ju.
- Usamos la letra H para anotar un sonido que es más suave que la J, es apenas una aspiración.
- Algunas consonantes se acompañan con un apóstrofe, por ejemplo, T', K, para indicar que son eyectivas, o sea, que el aire no sale de los pulmones sino del canal bucal o de la garganta, desde arriba de la glotis.

- Algunas vocales se acompañan de dos puntos C), lo que quiere decir que es una vocal larga, sin llegar a duplicarse.



Ttri Kakán Recuerda nuestra lengua ancestral,,. RICIIA





Enseñan los abuelos que el kícha te fue concedido para servir a la madre tierra, con alegría, humildad y amor. Kícha es nuestro cuerpo y pertenece a la madre tierra. Kié es el espíritu de los dioses creadores, es la energía vital. Mé es tu alma, es quién eres en conexión con Etiéj, el Gran Espíritu.



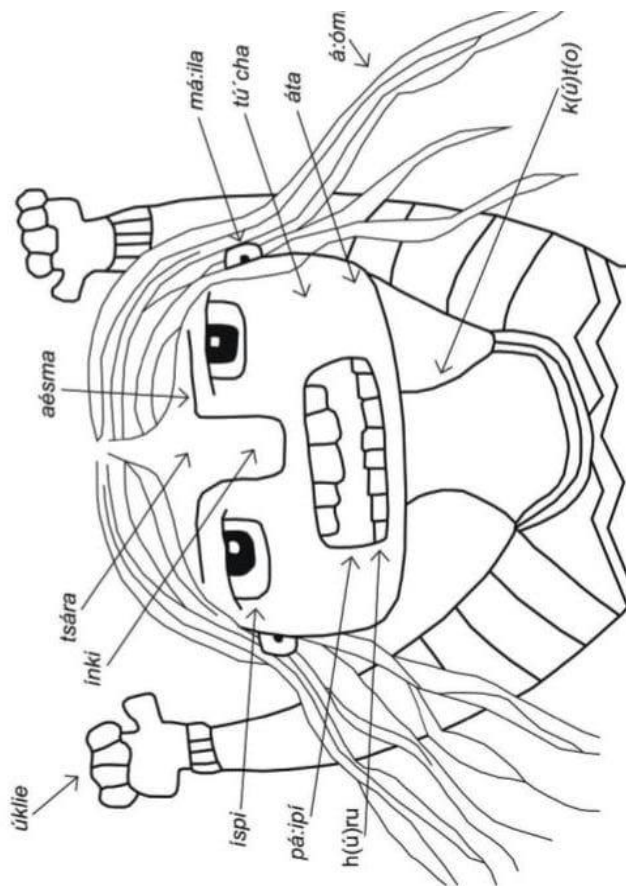
Chúnka.....la pierna, de la  
rodilla para abajo  
(é)lham.....rostro  
kícha.....cuerpo físico  
Kié.....espíritu de los dioses  
creadores, la energía vital  
me.....el alma conectada  
con Etiéj  
sénk(u).....cabeza  
taichí .....toda la pierna  
úklie .....manos  
ananai .....serpiente  
Etiej ,.....Gran Espíritu  
múpa.....nube  
pekóe.....cardón



pum ..... sol joven  
que nace en el solsticio de  
invierno



Tiri Kakàn – Recuerda nuestra lengua (E)LHAN



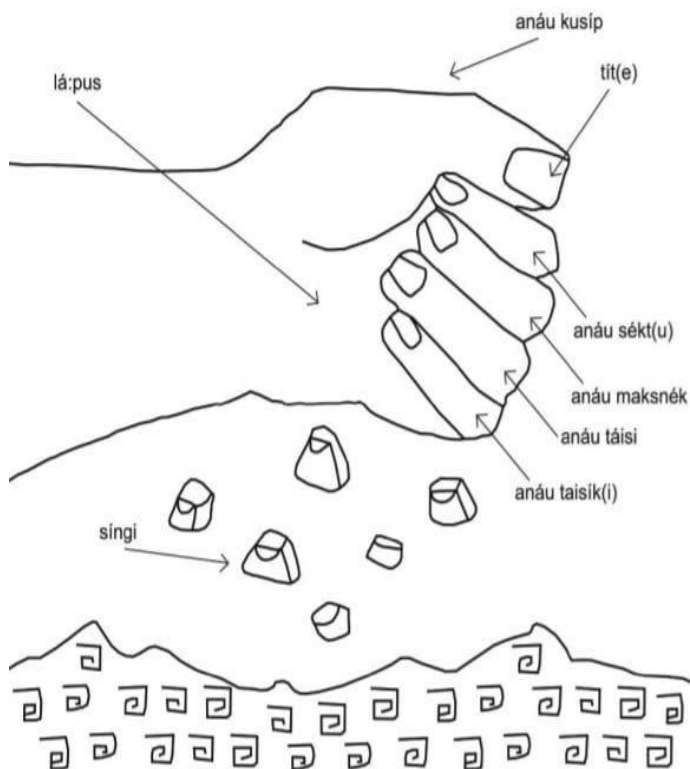


Nosotros sabemos que nuestro rostro es el puente entre adentro y afuera. Es el puente que une ambos lados, A partir de tu rostro, conoces el afuera y conoces el adentro. No importa lo lindo, lo importante es lo sabio, ño que aprendes.



aésma.....cejas separadas  
 á:ómi.....cabello jóven  
 áta.....mandíbula  
 (é)lham.....rostro  
 h(ú)ru.....diente  
 ínki.....nariz  
 íspi.....ojo  
 k(ú)t(ó).....cuello largo y fino  
 má:ila.....oreja  
 pá:ípi.....labios  
 tsára.....frente  
 tú'cha.....pómulos  
 úklie.....manos





Sina sina, mitad haces tù, mitad hacen los otros. Nuestras abuelas decían que las manos tenían el oficio de crear la vida. Es verdad que en nuestras manos está todo escrito, lo que va a hacer cada uno, adónde va a ir. Em las manos está el mapa para poder saber qué traes, qué debes mejorar y quién eres verdaderamente.



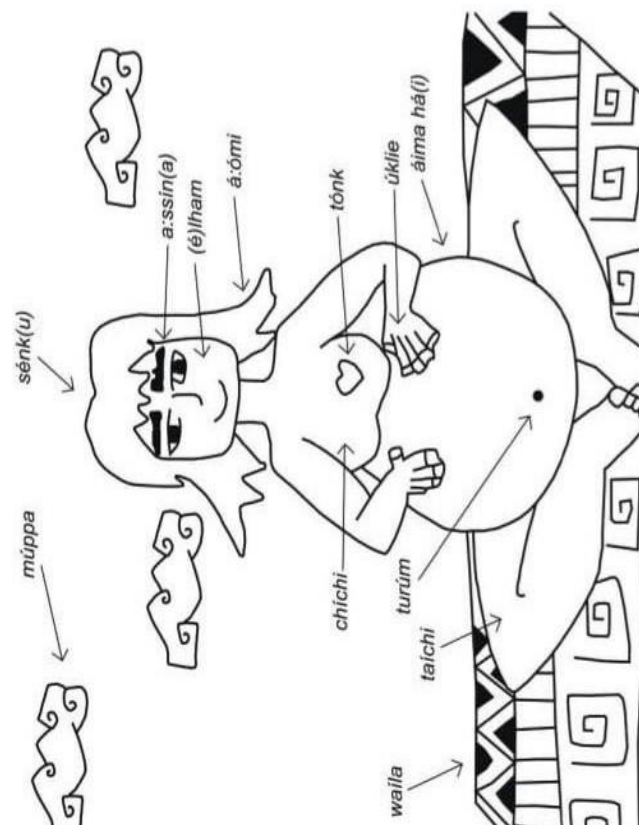


anáu kusip..... dedo pulgar  
 anáu maksnék..... dedo medio  
 anáu sékt(ú).....dedo índice  
 anáu táisi..... dedo anular  
 anáu taisík(i).....dedo meñique  
 lá:pus..... palma de la mano  
 tít(e)..... uña  
 úklie..... mano

síngi ..... semilla pequeña



Tiri Kakàn – Recuerda nuestra lengua KICHA





Desde siempre nosotros sabemos que la mujer es el portal por el cual un mé puede entrar acá, a nuestro mundo, no hay otra forma de llegar acá a la tierra si no es a través de una panza, del cuerpo de una mamá.

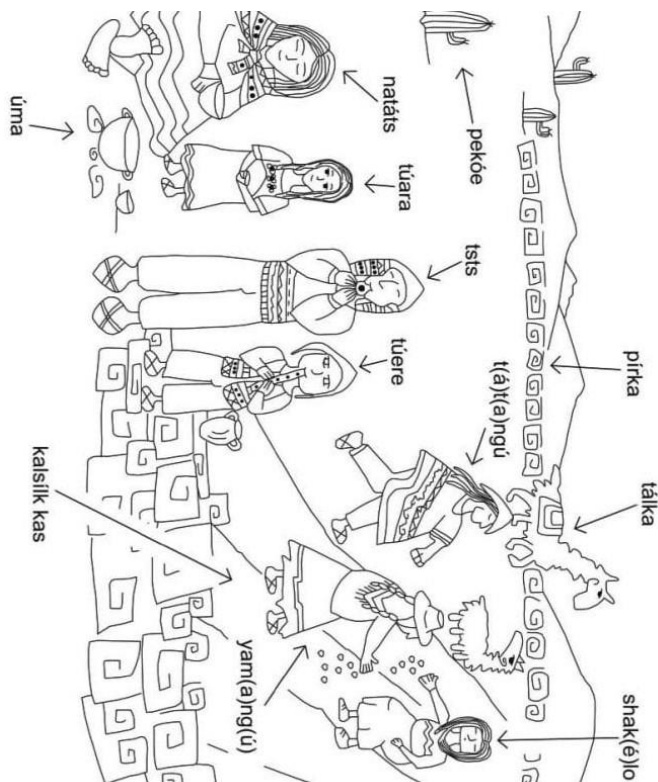


a:ssin(a)..... cejas tupidas  
 á:ómi..... cabello jòven  
 chíchi..... pechos de mujer  
 (é)lham..... rostro  
 sénk(u).....cabeza  
 taíchi..... pierna completa  
 tónk.....corazón  
 t`(ú)ru..... Ombligo de embarazada  
 úklie..... manos

múppa..... nube  
 waíla..... manta de mujer

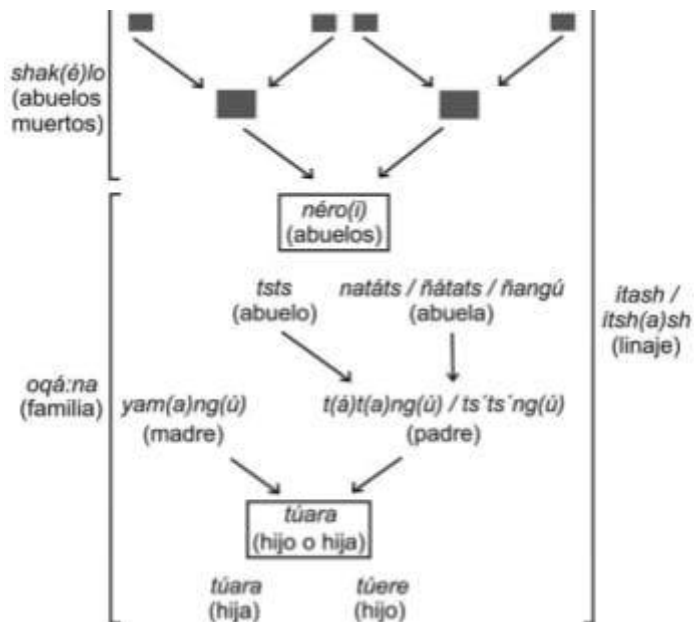


Tiri Kakàn Recuerda nuestra lengua  
ÍTASH OQA:NA



Oqa:na es mi familia, es el lugar donde he venido y he elegido para que se me dé la fuerza de ser humano y la identidad de ser. Donde aprendo a amar, lo quw soy, quién soy y dónde estaoy. Ítash es mi linaje, el recuerdo y la firmeza de todos los que vinieron antes de mí. Son quienes me marcan el deber de auxiliar y de sanar, la alegría de pertenecer y ser. Itash es linaje, familia grande, enorme.



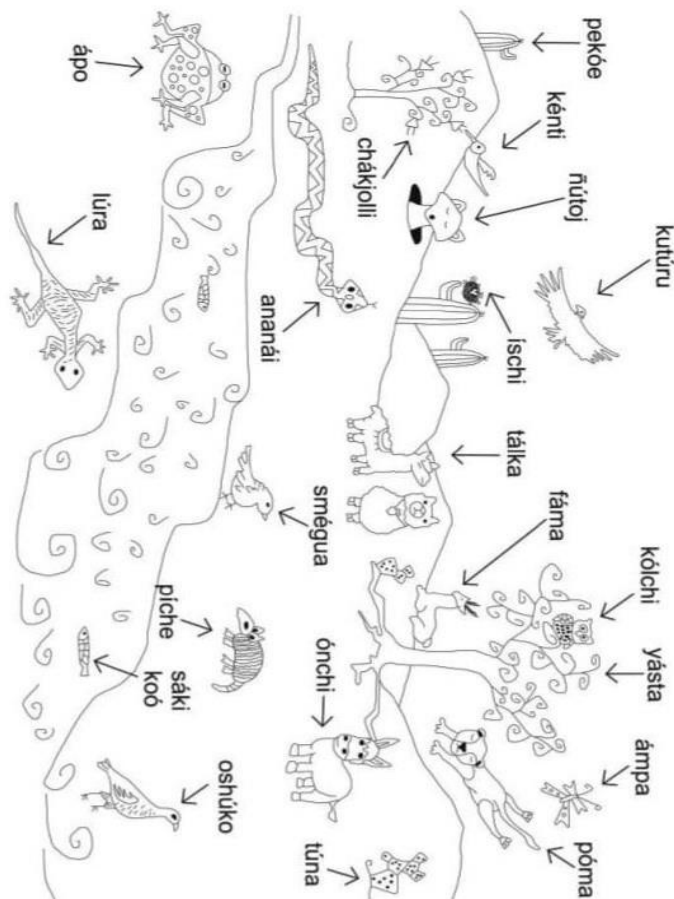


ñáhintak.....,,Abuela que cuida a los  
niños, que tiene la voz  
cuando se reúnen todas  
las mujeres, Ya no  
menstrúa.  
ñatiták.....abuela cacique con  
linaje

kalsílk kas..... iniciar siembra  
pekóe..... cardón  
pirka.....pirca (muro de piedra)  
tálka..... llama  
úma..... olla pequeña







Los animales, jasika, nos enseñan con los ejemplos de sus propias vidas. Sus propias formas, maneras de comportarse, de demostrar lo que sienten, los convierten en maestros, en guías... Del vuelo del kúturu se puede aprender cómo es una comunidad, por la danza del oshuko sabemos cuándo va a llover, del ñútoj cuándo caerá granizo... Esto último también lo indican las cabras o el ónchi cuando patean. Los jasika son parte de todos los que nos enseñan en la vida. Junto a las plantas son los seres que nos apadrinan para vivir. Junto a las plantas son los seres que nos apadrinan para vivir, en su parte física, en su parte comunitaria y en su parte espiritual.







## Jasika (animales)

ámpa..... mariposa  
 ananáí..... serpiente  
 ápo..... sapo  
 fáma..... ciervo  
 kénti..... colibrí  
 kólchi..... lechuza  
 kúturu..... cóndor  
 lúra..... lagarto  
 ñútoj..... zorro  
 ónchi..... burro  
 oshúko..... tipo de perdiz  
 píche..... tipo de armadillo  
 póma..... puma

sáki koó.....pez  
 smégua..... pájaro  
 tálka..... llama

## Páki (plantas)

chákjolli..... “lagaña de perro”  
 pekóe..... cardón  
 túna..... tuna  
 yásta..... algarrobo

íschi..... nido



Tiri Kakàn – Recuerda nuestra lengua YASTA

Para nosotros el yasta es un ser sagrado, una planta muy importante. Todos los tipos de yásta. Le decimos yásta o jásta. de las dos formas, más yásta para nosotros, porque la planta es la hija de Yastay, es la fruta de Yastay, que es robada por ñútoj y dada a los hombres.

Yastay es el guardián de la naturaleza, el dios protector, esposo de Surumana. Cuentan que Yastay habita en los altos cerros o kákas, junto a otros abuelos, y allí tiene un enorme yásta, del cual se alimenta, y se hace café, todo para él

Durante el día el ñútoj anda por los bajos pero a la noche se le permite

subir a las altas kákas y allí come los frutos del árbol. Una noche comió una gran cantidad y al bajar al día siguiente, fue sembrando las semillas por toda la tierra. Con el tiempo fueron creciendo arbolitos por todas partes... De esa forma, el ñútoj ya no tendría hambre de día porque podría conseguir abundantes vainas para alimentarse.

Cuando Yastáy bajó de las altas kakash descubrió la gran cantidad de arbolitos que habían crecido, se enojó y quiso llevárselos a todos para arriba. Pero entonces pudo ver que la tierra amaba al árbol y que el árbol amaba a la tierra, y se abrazaba a ella con sus profundas raíces para que no lo suelte

y no ser ñnevado a las alturas. Está bien agarradito el algarrobo.

Yastáy observó que el yásta alimentaba a las personas y a todos los seres, que hacía feliz a la tierra, entonces decidió dejarlos crecer aquí. Y son para Yastáy las ofrendas que la gente hace en los algarrobos.



### Cómo me presento

Jáima ini Vimma Ólca. Meriláo sherkáin. Achíno Kélm(e), aháo Talapazo-

Soy Vimma Ólca. De la nación sherkáin. Pueblo Quilmes, territorio de Talapazo.

### Preguntas de encuentro

¿Chúna anámu rusi?...¿Còmo te llamas?

¿Gam ekèst?... ¿Cuál es tu nombre?

¿Ahaháo fas ini?... ¿De dónde eres?

¿Ahaháo gam ekést?... ¿De dónde vienes? ¿Cuál es tu territorio?

¿Tésutésu oga:na gam?... ¿Dónde está tu familia?

¿Ahaháo linsi? ¿Och(é)nkna?...?Es lejos tu lugar? ¿O cerca? (Medido en tiempo)

¿Chelúkam k(e)lém(e)?.... ¿Conoces tú quién soy?

Ollam k(e)léme.... No te conozco

Yáspu k(e)léme.... Sí te conozco

Saludo de encuentro o despedida

Pachúlti shakáj.... Bendigo tu mañana  
Jeríta merimach(é)k.... Para que juntos hagamos todo

Nainái iú..... Hasta que volvamos a vernos



Tiri Kakàn – Recuerda nuestra lengua tiri nerói  
shakélo nashmalá

En lengua kakán la expresión “tiri nerói shakélo nashmalá” significa narrar algo que suceduó en el pasado, pero hacerlo respetando lo que alguna vez se esacuchó de boca de los nerói o de los shakélo, poque son nuestros ancestros los que hablan y cuentan las historias del tiempo de antes



## Katrén illám ananáí – Las serpientes del principio

Al principio de los tiempos, cuando Télkara, la madre tierra, se hallaba renaciendo después de pasar por un tiempo muy, muy duro, se vio inundada de tal modo que todo se cubrió de agua, sin dejar ni un espacio seco. Entonces, el gran Etiéj, espíritu creador, le mandó dos enormes serpientes aladas: Ánnu Ánni, dragona de agua y tierra y Ánni Tilina, dragona de fuego y de viento, para que ayudarán a recomponer la tierra. Su trabajo era sumergirse y empujar la tierra desde abajo para que emergiera y volviera a respirar y renacer.

Ánnu Ánni, la mayor, era amable, tranquila y muy trabajadora. En cambio, su hermana se quejaba y quejaba de todo...

- ¿Por qué vivir en un mundo donde solo hay agua y hace frío? - decía ¡Tengo mis escamas heladas !...-

-Ánnu Ánni la abrazaba envolviéndola para consolarla...

-Yo no lo voy a hacer... no voy a seguir con esto, hermana – decía Ánni Tilina-, me embarro las escamas y luego tengo que lavármelas una por una para que brillen-.

A veces, cuando removían mucho el barro, el agua se volvía oscura y Ánni Tilina se quejaba, porque no le gustaba la oscuridad. Entonces, enojada, daba un gran salto hacia el

cielo brillando como un rayo, removía las nubes creando las tormentas... por un momento todo se iluminaba, para volver a caer al agua furiosa.

Ánnu Ánni cantaba una canción de amor para apaciguar a su hermana, sabiendo que si seguía latigando el cielo iba a causar más lluvia y, con más agua, habría más oscuridad y frío, Un día, un grito brotó de la garganta de Ánni Tilina. El sonido retumbó muy fuerte por todos lados... e hizo nacer el eco, repitiéndose muchas veces, en el cielo y la tierra.... Ánni Tilina creyó que el sonido repetido lo había hecho su hermana burlándose y esto la enojó mucho más.

- ¡No, no me burlo de ti, hermana! ¡Sólo quiero que seas feliz!

Pero Ánni Tilina no escuchaba y mientras el eco retumbaba por todos lados, dio un fuerte golpe en la tierra haciendo que todo temblara,

Cuando su hermana se acercó para acariciarla y calmarla, Ánni Tilina fuera de sí, se dio vuelta y la mordió.

- ¿Por qué me muerdes?

- ¡Tú eres la culpable! ¡Yo no quiero estar acá!

- Gran Etiéj nos mandó a acariciar la tierra para que despierte.! ¡A mí tampoco me gusta, pero soy tu hermana y estoy aquí contigo!

Entonces, muy triste la germana mayor, se sumergió hasta lo profundo de la madre, donde se hinchó y golpeó, el fondo. A la vez, Ánni Tilina latigó en el cielo y gritó: - ¡que se

haga la luz, quiero luz! - Y sus latigazos formaban rayos.

Entonces todo se desplomó. Ánni (el cielo) se abrió y tras las nubes oscuras aparecieron tilla (las estrellas) ... Bajo su tenue luz, Ánni Tilina pudo ver que habían aparecido muchos montículos de tierra, algunos redondos y otros con forma de picos.

Y las dos hermanas volvieron a reunirse y se envolvieron de cariño, felices y cantando.

Así, el Gran Étiéj recordó en su corazón a la tierra y la acarició.

El sol, salió y comenzó a calentar la tierra con su amor, así surgieron las plantas que despertaron ante ese amor.

Cuando te enojas, cuida tu enojo. Primero mira dentro de ti, ¿por qué te

enojas? Si es razonable, habla con tu hermano. Si no, perdona y comienza a sonreír... Sinálpi. Sína sina.



Katrén: Principio, origen de ña tierra,  
Illám ananáí: serpientes voladoras que  
tienen la visión total.

Télkara: madre tierra

Etiéj: gran espíritu

Ánni: cielo

Tilta: estrella

Sinálpi: Desde el corazón

Sin asina: una parte ya la conté y otra te toca a ti... Mitad y mitad, este cuento es de los dos.

PROYECTO “Voces kakán , hacia una recuperación y revitalización de la lengua en la comunidad india Kelm(e), Provincia de Tucumán, Argentina.

Desde la comunidad Kelm(e) nos proponemos la realización de una labor conjunta, interdisciplinaria, que incluye: 1) la recuperación, 2) difusión y 3) revitalización del idioma kakán. La lengua es el fundamento central de la identidad social de una comunidad y, a la vez, es expresión de un particular modo de vivir el mundo, de comprender y nombrar a la naturaleza, de componer a la familia, de mantener vínculos comunales y sociales propios.



En cuanto al primer objetivo, la recuperación de la lengua, se está realizando un diccionario, una gramática y una fonología que recoge los términos, estructuras y sonidos del kakán, con apoyo de lingüistas, antropólogos y docentes. Esta tarea está en desarrollo y puede llevar muchos años. Por eso, de manera simultánea, hemos diseñado acciones que permitan dar a conocer, difundir y enseñar aquello que vamos sistematizando de nuestro conocimiento de la lengua. Estas acciones confluyentes darán lugar al tercer objetivo, la revitalización del kakán, que requiere de acciones consensuadas, involucramiento colectivo y profundización territorial.

El proyecto que ahora se propone tiene por objetivo comenzar a difundir nuestro conocimiento de la lengua kakán en el ámbito de la comunidad Kelm(e) y su área de influencia en el oeste tucumano, con la `posibilidad de extensión de esta área en el futuro.

Dada la existencia de hablantes vivos de la lengua, se propone la realización de talleres de enseñanza en la comunidad y en escuelas de la zona, en grados de complejidad creciente. Para ello se genera este material didáctico, Tiri Kakán, como apoyatura de los talleres y medio para compartir las aproximaciones a la lengua.

Esta tarea permitirá también ampliar el corpus de datos sobre la lengua, a partir del conocimiento que puedan

aportar los asistentes a los talleres, miembros de la comunidad que, en alguna medida, cuentan también con saberes en la forma de expresiones y términos familiares.

## **Programa sintético de trabajo**

Los sonidos de la lengua kakán

Las vocales

Algunas consonantes guturales

Saludos de encuentros y de despedida, la creación y el afianzamiento de lazos entre las personas y el concepto de comunidad.

Presentación de las personas

Preguntas de cortesía

Descripción del lugar en el que se vive

Algunos rasgos básicos de la gramática:

La función de la repetición

Pronombres personales y verbos básicos

La construcción de determinantes

Algunos adverbios: el gesto como  
componente sintáctico

La lengua y la representación del  
mundo:

Partes del cuerpo y animales  
protectores, lo masculino y lo  
femenino

La familia, los ancestros

Los colores

Familias de palabras

Canciones de cuna y cantos infantiles

Danzas, cantos, coplas

Leyendas y voces



Decían... en el tiempo de las abuelas  
que al crear la paz se crea la palabra y  
cuando se crea la palabra en la paz se  
crean los sueños y cuando hay un  
sueño compartido todo es posible.  
Todo nace en la palabra. Sina sina.

Voces, giros, expresiones y varios  
cientos de topónimos de la lengua  
kakán están vigentes en toda el área  
diaguita, como manifestación de una  
experiencia cultural y social que aún  
lucha, después de siglos, por no ser  
absorbida por los procesos  
homogeneizadores de estado y  
religiones.

A partir de la iniciativa de miembros de la comunidad Kelm(e), del occidente tucumano, se desarrolla un plan de recuperación, difusión y revitalización del idioma. Para este propósito se cuenta con el apoyo de un equipo colaborador integrado por profesionales de diversas disciplinas, encuadrados en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y la Universidad Nacional de Córdoba. Nos convoca el objetivo de contribuir a la revalorización de la profunda raíz histórica y cultural de un territorio y una nación fundamentales de la gesta indígena en América.



**CKPA**  
**COMUNIDAD KAKÁN PUTQUIAL**  
**ANDALGALÁ- CATAMARCA**  
*Ediciones Artesanale*

**OCTUBRE 2023**